



# INALCO

## Département d'Études russes

### 2020-2021

**LICENCE • MASTER**  
Langues Étrangères Appliquées

Russe – Anglais



**BROCHURE PÉDAGOGIQUE**

## SOMMAIRE

<b>Calendrier universitaire.....</b>	<b>2</b>
<b>Contacts et interlocuteurs .....</b>	<b>3</b>
<b>Liste des enseignants LEA .....</b>	<b>4</b>
<b>Présentation de la langue russe.....</b>	<b>5</b>
<b>Présentation du Département d'Études russes .....</b>	<b>6</b>
<b>Enseignements de russe LEA</b>	
<b>Licence 1 .....</b>	<b>7</b>
<b>Licence 2 .....</b>	<b>7</b>
<b>Licence 3.....</b>	<b>8</b>
<b>Descriptif détaillé des enseignements de Licence.....</b>	<b>9</b>
<b>Master 1 .....</b>	<b>11</b>
<b>Master 2.....</b>	<b>11</b>
<b>Descriptif détaillé des enseignements de Master.....</b>	<b>12</b>
<b>Informations pratiques.....</b>	<b>15</b>

## CALENDRIER UNIVERSITAIRE

Les cours de russe suivent le calendrier de l'INALCO

Les cours LEA de l'INALCO ont lieu le [mercredi](#) et le [jeudi](#)  
(emploi du temps sur le site de l'INALCO)

### **Réunion d'information LEA :**

INALCO, 65 rue des Grands Moulins, 75013 PARIS

**Début des cours : lundi 14 septembre 2020**

**Semestre 1 : du lundi 14 septembre 2020 au samedi 19 décembre 2020**

**Congés d'automne : du lundi 26 octobre au samedi 31 octobre 2020**

**Congés de fin d'année : du lundi 21 décembre 2020 au samedi 2 janvier 2021**

**Examens Semestre 1 : du lundi 4 janvier au samedi 16 janvier 2021**

**Semestre 2 : du lundi 25 janvier au samedi 15 mai 2021**

**Congés d'hiver : du lundi 22 février au samedi 27 février 2021**

**Congés de printemps : du lundi 19 avril au vendredi 30 avril 2021**

**Examens Semestre 2 (première session) : du lundi 17 mai au lundi 31 mai 2021**

**Examens de deuxième session : du mercredi 14 juin au mardi 29 juin 2021**

**CONTACTS ET INTERLOCUTEURS**

Siège administratif,  
Lieu des enseignements du Département :

**INALCO**  
**65 rue des Grands Moulins**  
**75013 PARIS**

M° Bibliothèque F. Mitterrand – Ligne 14 ou RER C

adresse internet du Département d'Études russes :  
<http://www.inalco.fr/departement/etudes-russes>

**Direction du département :**

*Directeur :*

M. Oleg CHINKAROUK [direction.etudes-russes@inalco.fr](mailto:direction.etudes-russes@inalco.fr)

*Directeur-Adjoint :*

M. Rémi CAMUS [direction.etudes-russes@inalco.fr](mailto:direction.etudes-russes@inalco.fr)

*Responsable des LEA :*

M. Ilya PLATOV [ilya.platov@inalco.fr](mailto:ilya.platov@inalco.fr)

**Secrétariat pédagogique :**

L1 : Mme Jocelyne GAUBRON – tél. 01 81 70 11 29  
L2, L3 et Master : Mme Vérika JAKIMOV – tél. 01 81 70 11 31

[secretariat.russe@inalco.fr](mailto:secretariat.russe@inalco.fr)

Bureaux 3.43 et 3.44

**LA FILIÈRE LEA DE PARIS 3 CENSIER SORBONNE NOUVELLE**

Centre Censier, bureau 212 bis, 13 rue de Santeuil, 75005 Paris.  
Fax : 01 45 87 48 77

<http://www.univ-paris3.fr/dept-lea>

Courriel secrétariat : [dept-lea@univ-paris3.fr](mailto:dept-lea@univ-paris3.fr)

Directrice du Département : Mme Marie-Cécile LEBLANC

Coordination LEA Russe : Mme Xenia KHOMYAKOVA

**LES ENSEIGNANTS DU DÉPARTEMENT  
INTERVENANT EN LEA**

M. COUMEL Laurent	MCF	Histoire contemporaine de la Russie/URSS
Mme KOLZOUN Lidia	CC	Expression russe
Mme NESTERENKO Irina	MCF	Traduction russe
Mme KHOMYAKOVA Xenia	MCF	Expression russe, méthodologie
M. PLATOV Ilya	MCF HDR	Histoire des idées et civilisation contemporaine
Mme BIKTCHOURINA Angelina	MCF	Traduction spécialisée
Mme SOUJAEFF Natalia	CC	Grammaire russe
Mme STACHOWITSCH Marie	PRAG	Traduction spécialisée, langue des médias
Mme TER MINASSIAN Taline	PU	Histoire de la Russie et du Caucase
M. VERCUEIL Julien	PU	Economie russe

**ÉTUDIER  
LA LANGUE, LA CIVILISATION ET LA LITTÉRATURE RUSSES  
À L'INALCO**

**PRÉSENTATION DE LA LANGUE RUSSE**

### **LA LANGUE RUSSE**

Le russe est une langue indo-européenne du groupe slave, (auquel appartiennent l'ukrainien, le biélorusse, le polonais, le sorabe, le tchèque, le slovaque, le bulgare, le macédonien, le serbe, le croate et le slovène). Le russe littéraire moderne est né au milieu du XVIII<sup>ème</sup> siècle, avec la grammaire de Lomonossov, qui a réuni dans un même système les éléments du russe parlé et du slavon, la langue écrite de l'église orthodoxe, créée au IX<sup>ème</sup> siècle par les deux moines Cyrille et Méthode, pour l'évangélisation des Slaves. Le russe a acquis ses lettres de noblesse au début du XIX<sup>ème</sup> siècle, avec le grand poète Alexandre Sergueïevitch Pouchkine (1799-1837). De même que l'anglais est la langue de Shakespeare, le français est celle de Molière, le russe est la langue de Pouchkine.

### **ÉCRITURE CYRILLIQUE ET ALPHABET RUSSE**

C'est l'écriture cyrillique (dérivée de l'alphabet grec du X<sup>ème</sup> siècle) qui a été adoptée par tous les Slaves de religion orthodoxe, et qui sert aujourd'hui à écrire le serbe, le macédonien, le bulgare, l'ukrainien, le biélorusse et le russe.

### **UNE LANGUE DE CULTURE, DE SCIENCE ET D'AFFAIRES**

Le russe est la langue officielle de la Fédération de Russie. Il est aussi la langue de communication au sein de la Communauté des États indépendants (CEI) et la deuxième langue officielle de la Biélorussie. Le russe est la langue maternelle de 145 millions de Russes résidant en Russie ou dans différents pays de l'ex-URSS (10 millions de Russes en Ukraine, 6 millions au Kazakhstan, près de 1 million dans les Pays baltes), auxquels il faut ajouter les russophones des grandes communautés d'émigrés aux États-Unis, en Israël etc. Le russe compte ainsi plus de 280 millions de locuteurs dans le monde entier.

### **UNE LANGUE INTERNATIONALE**

Hors des frontières de la Russie et de la CEI, le russe, l'une des 6 langues officielles de l'ONU, a le statut d'une grande langue de communication internationale grâce à l'importance mondiale de la Russie et de la culture russe, tant scientifique, dans le domaine de l'aéronautique par exemple, qu'artistique ou littéraire.

### **UN ATOUT PROFESSIONNEL**

Puissance énergétique affirmée et puissance industrielle en développement, la Russie s'est ouverte au marché international et devient pour l'Europe un partenaire d'échanges économiques et culturels incontournable.

## LE DÉPARTEMENT D'ÉTUDES RUSSES DE L'INALCO

**Le Département d'Études russes de l'INALCO est le plus grand département d'enseignement du russe en France et en Europe, avec plus de 700 étudiants encadrés par 30 enseignants.**

L'enseignement du russe, langue officielle de la Fédération de Russie, langue de communication au sein de la Communauté des États Indépendants (CEI), deuxième langue nationale de la République de Bélarus, et une des langues officielles de l'ONU, a une longue histoire à l'INALCO.

Fondée en 1795, l'École Nationale des Langues Orientales Vivantes (devenue en 1971 l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales) avait à l'origine comme objectif essentiel la formation d'interprètes et de traducteurs destinés à travailler dans les ambassades de France au Proche-Orient, au Moyen-Orient et en Extrême-Orient. Des cours de russe y furent proposés pour la première fois en 1817, mais c'est seulement en 1876 qu'une « chaire de langue russe » a été créée. À partir de cette date, l'enseignement de la langue et de la civilisation russes n'a cessé d'attirer un nombre croissant d'étudiants. En 1947, le Département de russe, que dirigeait Pierre Pascal, historien, traducteur et critique littéraire reconnu, comptait cinq cents étudiants ; aujourd'hui encore, ce Département occupe une place importante au sein de l'Institut. Trente-cinq enseignants y dispensent des cours de haut niveau en langue, littérature, linguistique, histoire, civilisation et économie de la Russie. C'est le plus grand Département de russe en France et en Europe. Les statistiques officielles indiquent que, l'an dernier, plus de sept cents étudiants, toutes mentions confondues, se sont inscrits en études russes, car l'INALCO, loin d'être seulement une école de langues, offre également des formations nombreuses et variées.

En plus des diplômes classiques et des diplômes nationaux de Licence, Master et Doctorat, le Département d'Études russes propose des Diplômes d'Établissement : Diplôme d'initiation au russe, Diplôme de russe intensif, Diplômes de langue et civilisation russes – DLCR 1, DLCR 2, DLCR 3 et DLCR 4. Ces formations sont destinées aux étudiants qui, sans se spécialiser en langue et civilisation russes, portent un intérêt particulier à la Russie, ou qui auront besoin de ces formations dans leur future activité professionnelle. En outre, le Diplôme d'initiation permet aux grands débutants d'accéder au cursus de Licence et le Diplôme de russe intensif leur offre la possibilité d'obtenir une Licence en trois ans.

Dans le cadre de la Licence et du Master, les enseignants du Département d'Études russes assurent des cours s'inscrivant dans des parcours de recherche et des parcours professionnalisants en langue et linguistique, en littérature et culture, en histoire, civilisation et géopolitique, en langue de spécialité (langue des affaires, russe juridique, russe économique) et traduction, en langues et cultures de l'espace post-soviétique. À partir de la deuxième année de Licence, les étudiants peuvent choisir une formation à vocation professionnalisante qui joint, d'une part, les cours fondamentaux assurés par le Département d'Études russes, et, d'autre part, les enseignements complémentaires d'approfondissement assurés dans plusieurs filières de l'Institut : Commerce International, Relations Internationales, Traitement Numérique Multilingue, Didactique du Français Langue Étrangère (FLE), Communication et Formation Interculturelles.

Le Département d'Études russes propose, par ailleurs, à ses étudiants de nombreuses possibilités d'accès aux cursus d'établissements à l'étranger avec lesquels des accords ont été signés. Il s'agit d'universités russes (Moscou, Voronej, Krasnoïarsk, Nijni-Novgorod, Kazan', ĭakoutsk, Tomsk), celle de Minsk (Bélarus) ou européennes (Venise, Rome).

La formation en russe peut se poursuivre (après un Master) en Doctorat sous la responsabilité de l'École Doctorale et du CREE (Centre de Recherches Europes Eurasie).

## ORGANISATION DES ENSEIGNEMENTS DE RUSSE

### Tableau récapitulatif des enseignements de LEA Russe

#### LICENCE 1<sup>ère</sup> année

L1 semestre 1		L1 semestre 2	
ENSEIGNEMENT DE LANGUE X1ULB RULA101a RULA101b		ENSEIGNEMENT DE LANGUE X2ULB RULB101a RULB101b	
Grammaire théorique et pratique russe 1	1h30	Grammaire théorique et pratique russe 2	1h30
Expression orale et écrite en russe 1	1h30	Expression orale et écrite en russe 2	1h30
ENSEIGNEMENT DE CIVILISATION X1UCB RUSA120b		ENSEIGNEMENT DE CIVILISATION X2UCB RUSB120b	
Géographie du monde russe	1h30	La Russie contemporaine vue par les sciences sociales	1h30
		+ au semestre 2 uniquement	
		METHODOLOGIE DU RUSSE X2UMB RULB101c	1h30
		Méthodologie russe	

L'INALCO transmet à Paris 3 2 NOTES au semestre 1 (langue et civilisation).

L'INALCO transmet à Paris 3 3 NOTES au semestre 2 (langue, civilisation ET méthodologie du russe).

Ces notes sont les moyennes (coefficientées) des EC (éléments constitutifs = matières) INALCO constituant les UE (unités d'enseignement).

IL N'Y A PAS DE CHOIX DE MATIÈRES EN LICENCE 1.

#### LICENCE 2<sup>ème</sup> année

L2 semestre 3		L2 semestre 4	
ENSEIGNEMENT DE LANGUE X3ULB RULA201a RULA201b		ENSEIGNEMENT DE LANGUE X4ULB RULB201a RULB201b	
Grammaire théorique et pratique russe 3	1h30	Grammaire théorique et pratique russe 4	1h30
Expression orale et écrite en russe 3	1h30	Expression orale et écrite en russe 4	1h30
ENSEIGNEMENT DE CIVILISATION X3UCB RUSA230d		ENSEIGNEMENT DE CIVILISATION X4UCB RUSB230d	
Culture(s) politique(s) de la Russie contemporaine	1h30	Culture(s) politique(s) de la Russie contemporaine	1h30

L'INALCO transmet 2 NOTES PAR SEMESTRE à PARIS 3 :

1 NOTE LANGUE X-ULB et 1 NOTE CIVILISATION X-UCB (moyennes des EC INALCO constituant les UE).

Ces notes sont les moyennes (coefficientées) des EC (éléments constitutifs = matières) INALCO constituant les UE (unités d'enseignement).

IL N'Y A PAS DE CHOIX DE MATIÈRES EN LICENCE 2.

### LICENCE 3<sup>ème</sup> année

L3 semestre 5		L3 semestre 6	
ENSEIGNEMENT DE LANGUE RULA301a RULA301b		ENSEIGNEMENT DE LANGUE RULB301a RULB301b	
Grammaire théorique et pratique russe 5	1h30	Grammaire théorique et pratique russe 6	1h30
Expression orale et écrite en russe 5	1h30	Expression orale et écrite en russe 6	1h30
ENSEIGNEMENT OPTION 1 : AFFAIRE ET COMMERCE RUSA330i RUSA330j		ENSEIGNEMENT OPTION 1 : AFFAIRE ET COMMERCE RUSB330i RUSB330j	
Thème commercial russe 1	1h30	Thème commercial russe 2	1h30
Version commerciale russe 1	1h30	Version commerciale russe 2	1h30
ENSEIGNEMENT OPTION 2 : TRADUCTION SPECIALISEE RUSA330k RUSA330l		ENSEIGNEMENT OPTION 2 : TRADUCTION SPECIALISEE RUSB330k RUSB330l	
Russe juridique et administratif 1	1h30	Russe juridique et administratif 2	1h30
Traduction d'articles de la presse russe 1	1h30	Traduction d'articles de la presse russe 2	1h30

L'INALCO transmet 2 NOTES PAR SEMESTRE à PARIS 3 :  
1 NOTE LANGUE X-ULB et 1 NOTE OPTION X-UCB ou X-UTB.

EN FONCTION DES OPTIONS PRISES À PARIS 3, IL Y A UN CHOIX DE MATIÈRES EN LICENCE 3 :  
SOIT THÈME COMMERCIAL ET VERSION COMMERCIALE,  
SOIT RUSSE JURIDIQUE ET ADMINISTRATIF ET TRADUCTION D'ARTICLES DE LA PRESSE RUSSE.

AUCUN "PANACHAGE" N'EST POSSIBLE.

LES INSCRIPTIONS PÉDAGOGIQUES DOIVENT ÊTRE FAITES AU SECRÉTARIAT D'ÉTUDES RUSSES.

## DESCRIPTIF DES COURS DE LICENCE

### LANGUE Licence 1 Licence 2 Licence 3 : 3 COURS OBLIGATOIRES par semestre :

#### GRAMMAIRE THÉORIQUE ET PRATIQUE RUSSE

**Noms des enseignants :** N. SOUJAEFF.

**Descriptif :** cours de grammaire avec exercices d'application systématique des règles données. S'y ajoutent quelques exercices sur des thèmes ponctuelles ne faisant pas l'objet d'un exposé théorique.

**Modalités d'évaluation :** contrôle continu intégral. Dérogations au contrôle continu avec justificatifs à solliciter auprès des enseignants.

#### EXPRESSION ÉCRITE RUSSE

**Nom de l'enseignant :** L. KOLZOUN/X. KHOMYAKOVA.

**Descriptif :** ce cours met l'accent sur l'assimilation du vocabulaire et de la grammaire au moyen d'exercices écrits de rédaction sur des thèmes courants de la vie quotidienne.

**Modalités d'évaluation :** contrôle continu intégral. Dérogations au contrôle continu avec justificatifs à solliciter auprès des enseignants

#### EXPRESSION ORALE RUSSE

**Nom de l'enseignant :** L. KOLZOUN/X. KHOMYAKOVA.

**Descriptif :** le cours d'expression orale fait travailler l'étudiant "en temps réel", de manière à lui faire assimiler la grammaire, la syntaxe, le vocabulaire des textes ou des thèmes étudiés et les schémas accentuels et intonatifs du russe.

**Modalités d'évaluation :** contrôle continu intégral. Dérogations au contrôle continu avec justificatifs à solliciter auprès des enseignants.

### CIVILISATION ET MÉTHODOLOGIE LICENCE 1 : 2 COURS OBLIGATOIRES par semestre :

#### MÉTHODOLOGIE GÉNÉRALE, S1 : CE COURS EST SUIVI À PARIS 3 CENSIER

#### MÉTHODOLOGIE DU RUSSE : OUTILS POUR L'ÉTUDE DU RUSSE, S2

**Nom de l'enseignant :** X.KHOMIAKOVA

**Prérequis :** aucun prérequis spécifique.

**Objectif du cours :** faciliter et optimiser l'utilisation des nombreux outils (dictionnaires, grammaires, etc.) mis à la disposition des étudiants pour l'étude du russe.

**Descriptif :** ce cours se propose de :

- présenter ces outils : dictionnaires (bilingues, unilingues, grammaticaux, de cooccurrence, de formation des mots...), grammaires, lexiques thématiques, ressources en ligne ;
- préciser la terminologie grammaticale en russe et en français ;
- entraîner à l'utilisation des dictionnaires et grammaires et à l'exploitation systématique du dictionnaire unilingue ;
- étudier et pratiquer les différents systèmes de translittération (ISO9 et ALA-LC) ;
- faciliter la compréhension et la hiérarchisation des bibliographies ;
- étudier le système de dérivation suffixale.

*Remarque : les russophones seront également entraînés au maniement des dictionnaires et grammaires du français.*

**Modalités d'évaluation :** un partiel et un examen final écrits.

#### GÉOGRAPHIE DU MONDE RUSSE, S1

**Nom de l'enseignant :** L. COUMEL.

**Descriptif :** géographie générale de la Russie-Eurasie (héritages et dynamiques spatiales) : milieux naturels, paysages et territoires ; villes, transports et aménagements ; populations, identités et enjeux démographiques ; ressources, secteurs d'activité, défis environnementaux et mondialisation ; relations internationales et questions géopolitiques.

**Prérequis :** aucun.

**Modalités d'évaluation :**

- 1) contrôle continu : un partiel (coef. 50) et un contrôle intermédiaire (coef. 50).
- 2) contrôle final : un écrit et un oral (50 + 50 = 100). 3) rattrapage : un écrit et un oral (50 + 50 = 100).

#### LA RUSSIE CONTEMPORAINE VUE PAR LES SCIENCES SOCIALES, S2

**Nom de l'enseignant :** I. PLATOV.

**Descriptif :** La Russie au prisme des sciences sociales: sociologie, anthropologie, science politique, histoire du temps présent.

**Prérequis :** aucun.

**Modalités d'évaluation :**

- 1) contrôle continu : un partiel (coef. 50) et un contrôle intermédiaire (coef. 50).
- 2) contrôle final : un écrit et un oral (50 + 50 = 100). 3) rattrapage : un écrit et un oral (50 + 50 = 100).

**CIVILISATION LICENCE 2 : 1 COURS OBLIGATOIRE par semestre :****CULTURE(S) POLITIQUE(S) DE LA RUSSIE CONTEMPORAINE, S3 ET S4****Nom de l'enseignant : I. PLATOV.****Descriptif :** il s'agit de faire comprendre la culture politique de la Russie contemporaine à travers les sensibilités, mythes, symboles de l'autorité politique, et la manière dont ces derniers contribuent à façonner les identités collectives.**Prérequis :** aucun.**Modalités d'évaluation :** contrôle continu (2 partiels, 50+50=100).**OPTIONS LICENCE 3 : 2 COURS OBLIGATOIRES (SUIVANT OPTION CHOISIE) par semestre :****OPTION 1 :****THÈME COMMERCIAL RUSSE, S5 ET S6****Nom de l'enseignant : A. BIKTCHOURINA.****Descriptif :** ce cours s'adresse aux étudiants qui désirent maîtriser le vocabulaire des assurances, des contrats, de la bourse. L'enseignement vise l'expression orale et écrite de la terminologie commerciale. Les étudiants apprennent à connaître différents aspects de l'actualité économique de la Russie et de la France.

Le cours fait partie du cursus des étudiants de la filière LEA de Paris III.

**Prérequis :** très bonne connaissance du russe (niveau licence deuxième année).**Modalités d'évaluation :** contrôle continu + examen écrit et oral.**VERSION COMMERCIALE RUSSE, S5 ET S6****Nom de l'enseignant : M. STACHOWITSCH.****Descriptif :** ce cours est destiné à connaître le vocabulaire économique russe contemporain. Il s'appuiera sur un ensemble d'articles de la presse économique russe permettant d'aborder les différents secteurs d'activité de la vie économique en Russie. Il s'attachera à fournir aux étudiants un ensemble de notions et de termes économiques utiles à leur compréhension de la vie des affaires, du marché du travail et des mécanismes macroéconomiques tant en Russie qu'en France.

Le cours fait partie du cursus des étudiants de la filière LEA de Paris III.

**Prérequis :** très bonne connaissance du russe (niveau licence deuxième année).**Modalités d'évaluation :** contrôle continu + examen écrit.**OPTION 2 :****RUSSE JURIDIQUE ET ADMINISTRATIF, S5 ET S6****Nom de l'enseignant : I. NESTERENKO.****Descriptif :** ce cours propose la systématisation des connaissances générales en droit et vise à proposer un contexte pour une acquisition approfondie de la langue russe à l'oral et à l'écrit dans des situations courantes d'une activité professionnelle en milieu juridique et administratif. S'appuyant sur l'étude des notions de droit et de la terminologie juridique en français et en russe, les étudiants prennent conscience de la spécificité stylistique des textes juridiques ; ils procèdent également à un travail de comparaison des systèmes juridiques des deux pays. Le travail de traduction et de reformulation (exercices de résumé, de synthèse et d'analyse en français et en russe) est mené à partir de textes juridiques et administratifs authentiques ainsi que de textes de presse traitant des sujets d'actualité (élections, système judiciaire et ses réformes en France et en Russie, droit constitutionnel, droit international, droits de l'homme).

Le cours fait partie du cursus des étudiants de la filière LEA de Paris III.

**Prérequis :** très bonne connaissance du russe ; bonne connaissance des principes généraux de la traduction, bon niveau de la culture générale.**Modalités d'évaluation :** contrôle continu (partiels) + examen écrit (traduction d'articles juridiques sans aucun document autorisé (dictionnaires), questions théoriques sur les notions de droit, connaissance des équivalents des termes juridiques russes et français).**TRADUCTION D'ARTICLES DE LA PRESSE RUSSE, S5 ET S6****Nom de l'enseignant : M. STACHOWITSCH.****Descriptif :** lecture et traduction d'articles de la presse russe à caractère économique, politique, socio-culturel, scientifique (reportages, interviews, chroniques, critique, presse électronique). Étude des évolutions lexicales et stylistiques récentes. Présentation des lexique, terminologie et particularités syntaxiques des articles de presse, ainsi que des ressources permettant de résoudre les difficultés de traduction.

Le cours fait partie du cursus des étudiants de la filière LEA de Paris III.

**Prérequis :** bonne connaissance du russe (niveau licence deuxième année).**Modalités d'évaluation :** partiels et examen final.

<b>Master 1 S7 et S8</b>
<b>CIVILISATION : 1 SEUL ENSEIGNEMENT par semestre AU CHOIX :</b>
Le Grand Jeu 1 et 2 : Russie, Asie moyenne, Moyen-Orient, Balkans, Caucase – 1 <sup>er</sup> et 2 <sup>ème</sup> semestres (RUSA330g/RUSB330g) Économie de la Russie 1 et 2 – 1 <sup>er</sup> et 2 <sup>ème</sup> semestres (RUSA330h/RUSB330h)
Intégration de la Russie à l'économie mondiale – 1 <sup>er</sup> semestre uniquement Les grands débats d'idées en Russie du XIXe siècle à nos jours – 1 <sup>er</sup> semestre uniquement La Russie et ses interfaces : du tsarisme à l'après-Guerre froide, XIXe-XXIe – 1 <sup>er</sup> semestre uniquement
La Russie et ses interfaces : héritages, dynamiques, territoires – 2 <sup>ème</sup> semestre uniquement
ENSEIGNEMENT OPTION 1 : LANGUE et AFFAIRES ECONOMIQUES INTERNATIONALES 1 OU 2 ENSEIGNEMENTS A PRENDRE PARMIS LES COURS DE M1, OU PARMIS LES COURS NON PRIS EN L3
Thème commercial russe 1 et 2 (L3) – 1 <sup>er</sup> et 2 <sup>ème</sup> semestres
Version commerciale russe 1 et 2 (L3) 1 <sup>er</sup> et 2 <sup>ème</sup> Semestres
Pratique de la langue commerciale 1 et 2 – 1 <sup>er</sup> et 2 <sup>ème</sup> semestres
Traduction spécialisée français-russe – 2 <sup>ème</sup> semestre uniquement
Langue russe des médias – 2 <sup>ème</sup> semestre uniquement
ENSEIGNEMENT OPTION 2 : TRADUCTION SPECIALISEE 1 ENSEIGNEMENT À PRENDRE À L'INALCO ( <i>les deux autres sont enseignés à Paris 3*</i> ) en M1, OU PARMIS LES COURS NON PRIS EN L3
Thème commercial russe 1 et 2 (L3) – 1 <sup>er</sup> et 2 <sup>ème</sup> semestres
Version commerciale russe 1 et 2 (L3) – 1 <sup>er</sup> et 2 <sup>ème</sup> semestres
Traduction spécialisée russe-français – 1 <sup>er</sup> semestre uniquement
Traduction spécialisée français-russe – 2 <sup>ème</sup> semestre uniquement
Langue russe des médias – 2 <sup>ème</sup> semestre uniquement

L'INALCO transmet 2 NOTES (1 CIVILISATION ; 1 OPTION) PAR SEMESTRE à PARIS 3.

L'ETUDIANT DOIT S'ASSURER QUE L'ENSEIGNEMENT CHOISI CONVIENT AU PARCOURS DANS LEQUEL IL EST INSCRIT À PARIS 3.

<b>Master 2 S9</b>
MANAGEMENT DE PROJETS INTERNATIONAUX TRADUCTION SPECIALISEE 1 ENSEIGNEMENT À CHOISIR À L'INALCO (NON DÉJÀ SUIVI EN M1 OU L3)
Russe juridique et administratif (possible si non suivi en L3)
Traduction spécialisée français-russe (francophone) (possible si non suivi en M1)
Traduction spécialisée russe-français (russophone) (possible si non suivi en M1)
autre enseignement avec l'accord du responsable

L'INALCO transmet 1 NOTE PAR SEMESTRE à PARIS 3 :

NOTE d'EXAMEN en S9 (1<sup>er</sup> semestre),

NOTE de DOSSIER de TRAVAIL en S10 (au 2<sup>ème</sup> semestre, pas de cours, mais dossier à remettre).

Le dossier de travail comprendra une traduction d'un texte juridique ou économique russe ou français (du français en russe pour les francophones, du russe en français pour les russophones) de 20 pages minimum, ainsi qu'une fiche comprenant l'analyse des principaux termes du texte traduit dans une perspective comparative/de traduction, avec justification des options de traduction, suivie d'une brève analyse des défis de traduction ou de difficultés rencontrées (3-4 pages maximum, en français).

Les modalités seront discutées avec le responsable LEA Inalco (M. Ilya Platov).

## DESCRIPTIF DES COURS DE MASTER

### CIVILISATION : 1 COURS OBLIGATOIRE par semestre :

#### LE GRAND JEU : RUSSIE, ASIE MOYENNE, MOYEN-ORIENT, BALKANS, CAUCASE, S7 et S8

**Nom de l'enseignant :** T. TER-MINASSIAN.

**Descriptif :** Ce cours de géopolitique et de relations internationales balaie deux siècles de l'histoire contemporaine de la Russie, de l'Asie centrale, du Moyen-Orient et des Balkans. Inscrit dans le cursus de la licence de russe, ce cours est également ouvert aux étudiants de persan, turc, arménien, géorgien etc. Il s'agit d'étudier les grandes lignes des rivalités stratégiques intervenues depuis le XIXe siècle pour le contrôle du continent eurasiatique. Objet de la théorie de Halford Mackinder au début du XXe siècle, le « Grand Jeu » selon la formule popularisée par Arthur Connolly puis par Rudyard Kipling décrit le conflit stratégique entre l'Empire russe et l'Empire britannique pour établir les limites de leurs zones d'influences respectives en Perse, en Afghanistan, en Asie centrale. La première phase du Grand Jeu se déroule au XIXe siècle et s'achève par la convention anglo-russe de 1907. Les grands bouleversements du XXe siècle –révolution constitutionnaliste en Perse en 1905, révolution Jeune-Turque dans l'Empire ottoman en 1908, révolutions russes de 1905 et de 1917- ont entraîné des reconfigurations constantes des rivalités stratégiques des grandes puissances dans un arc allant des Balkans à l'Asie centrale en passant par le Caucase et le Moyen-Orient, en particulier dans la zone du Golfe persique.

Au XXe siècle, l'évolution des rivalités stratégiques pour le contrôle de cet espace est beaucoup plus complexe n'opposant plus seulement la Russie à la Grande-Bretagne. La guerre froide entre l'URSS et le monde occidental peut cependant être réinterprétée à travers la problématique du Grand Jeu : ne commence-t-elle pas en 1946 avec le refus soviétique d'évacuer l'Iran du nord, ne s'achève-t-elle pas en 1989 avec le retrait soviétique d'Afghanistan ? Entre temps, l'affirmation de la puissance américaine dans la région à partir de la seconde guerre mondiale, la décolonisation du sous-continent indien, l'éclatement de l'Empire soviétique et l'émancipation politique de ses marges caucasiennes et centre-asiatiques, la « balkanisation » de l'Europe du sud-est, ont été autant d'étapes dans la naissance d'un « nouveau Grand Jeu ». Il se joue sur un espace quasiment identique à celui de la fin du XIXe siècle des Balkans au Caucase s'étendant au « *Greater Middle-East* » défini au début des années 2000 par la diplomatie américaine (en y incluant l'Afghanistan et le Pakistan). Plus complexe, ce nouveau Grand Jeu fait intervenir une multitude de « nouveaux acteurs » : la Chine, l'Inde, le Pakistan, la Russie et ses anciennes républiques d'Asie centrale, l'Iran, l'Europe et les Etats-Unis.

**Prérequis :** russe ou autre langue des espaces considérés

**Modalités d'évaluation :** contrôle continu et examen

#### ECONOMIE DE LA RUSSIE, S7 ET S8

**Nom de l'enseignant :** J. VERCUEIL.

**Descriptif :** caractéristiques de la transition dans l'espace post-soviétique. L'échec de la thérapie de choc. Comparaisons avec les États d'Europe centrale et orientale. Les années Poutine : rupture ou continuité ? Les fondements de la croissance économique depuis le début du siècle. L'économie russe et la crise économique et financière mondiale. L'économie russe entre diversification et « maladie hollandaise ».

**Prérequis :** aucun.

**Modalités d'évaluation :**

- 1) contrôle continu : oral/dossier plus une dissertation.
- 2) contrôle final : une dissertation et un oral.
- 3) rattrapage : un écrit et un oral chacun comptant pour la moitié de la note.

#### L'INTEGRATION DE LA RUSSIE A L'ECONOMIE MONDIALE, S7

**Nom de l'enseignant :** J. VERCUEIL.

**Objectifs du séminaire :** permettre à l'étudiant d'élaborer des analyses rigoureuses des principales options offertes à la Russie en matière d'ouverture économique, en lien avec les économies d'Europe centrale et orientale et en particulier de la Communauté des États Indépendants. Lui fournir les outils d'analyse lui permettant de comprendre les enjeux du régime de sanctions et contre-sanctions en vigueur depuis 2015, d'estimer les conséquences possibles d'un rapprochement économique avec la Chine et d'évaluer des différentes stratégies d'intégration régionale. L'amener à porter une appréciation critique, nuancée et argumentée des analyses économiques et des études de marchés produites sur la région, en tenant compte, notamment, de l'influence du contexte international sur ces économies.

**Prérequis :** niveau de connaissance satisfaisant de l'histoire générale des États post-soviétiques. Connaissances de base et intérêt pour l'actualité économique. Aisance dans la lecture et l'interprétation de textes analysant l'actualité économique internationale (y compris en anglais).

**Modalités d'évaluation :** Contrôle continu intégral : 1 oral (présentation) et 2 écrits (un intermédiaire, un en dernière séance).

#### LES GRANDES DEBATS D'IDEES DU XIXe SIECLE A NOS JOURS, S7

**Nom de l'enseignant :** I. PLATOV

**Descriptif :** il s'agit de présenter les grands débats qui ont ponctué la vie intellectuelle russe, de la querelle des occidentalistes et slavophiles et jusqu'au débats récents sur la place de la Russie dans le monde. Seront abordés les questions qui portent sur les rapports de la Russie et de l'Occident/Orient, sa place dans le monde, la question sociale, la sexualité et les mœurs, ainsi que le rôle de la religion. Chaque thème est étudié sur la base de textes représentatifs en langue russe.

**Prérequis :** Bon niveau du russe

**Modalités d'évaluation :** CC : Fiche de lecture et présentation orale. CT : fiche de lecture et examen oral.

**LA RUSSIE ET SES INTERFACES : DU TSARISME A L'APRES-GUERRE FROIDE, XIXe-XXIe SIECLES, S7****Nom de l'enseignant : T. TER-MINASSIAN.**

**Descriptif :** Ce séminaire de master propose de considérer durant un semestre les marges et les interfaces de la Russie avec le monde extérieur. Comment les espaces périphériques de l'Empire russe de l'espace baltique à l'Europe orientale, du Caucase à l'Asie centrale, l'Arctique ou l'Extrême-Orient deviennent-ils des marges actives ou inactives de l'Empire russe puis de l'URSS ? Comment la structure multinationale de l'Empire russe, de l'URSS et de la Fédération de Russie interagit-elle du XIXe au XXIe siècles dans ses espaces périphériques avec les Empires et/ou Etats voisins ? On tentera d'identifier les interfaces de la Russie à partir d'exemples variés : migrations, révolutions, courants culturels et artistiques, architecture, commerce, flux économiques, énergétiques, etc.

**Prérequis :** russe et/ou une autre langue de l'espace post-soviétique.**Modalités d'évaluation :** CC : assiduité+participation, un compte-rendu d'article ou de conférence, un dossier ou exposé oral.

CT : un dossier en rapport avec le thème du séminaire.

**LARUSSIEETSESINTERFACES:HERITAGES, DYNAMIQUES, TERRITOIRES, S8****Nom de l'enseignant : L. COUMEL.**

**Descriptif :** Ce séminaire vise à aborder l'espace soviétique et post-soviétique du début du XXe siècle à nos jours en combinant géographie et histoire. L'environnement, étudié dans ses dimensions à la fois écologiques, techniques, sociales et culturelles, sera une des portes d'accès, mais non exclusive, de cet espace considéré à plusieurs échelles : du régional/local au global/transnational. Le thème spécifique du semestre change chaque année.

**Prérequis :** aucun (même si la maîtrise du russe est conseillée)**Objectifs :** Acquérir une vision d'ensemble des évolutions, y compris spatiales, du monde russe et de ses périphéries au XXe et au XXIe siècle.**Modalités d'évaluation :** Un mini-dossier et un exposé de 20 minutes, traitant d'un sujet lié au thème du semestre.**LANGUE : 1 ou 2 COURS OBLIGATOIRE(S) par semestre :****LANGUE RUSSE DES MEDIAS, S8****Noms des enseignants (groupes parallèles) : M. STACHOWITSCH.**

**Descriptif :** présentation des médias russes à travers la lecture d'articles (quotidiens, magazines, presse électronique) et la projection ou l'audition d'émissions télévisées et radiophoniques. Etude des évolutions lexicales et stylistiques récentes.

**Prérequis :** bonne connaissance du russe.**Objectif :** familiariser les étudiants avec le vocabulaire et la rhétorique des nouveaux médias russes.**Modalités d'évaluation :** dossier de presse et examen oral.**TRADUCTION SPECIALISEE RUSSE-FRANCAIS, S7****Nom de l'enseignant : D. SAMSON.**

**Descriptif :** ce séminaire, essentiellement axé sur la pratique de la traduction spécialisée et ses spécificités, a pour objectif d'amener les étudiants à réfléchir sur les stratégies, les moyens et les difficultés de la traduction, aussi bien que sur les similitudes et les différences entre les structures grammaticales et sémantiques du français et du russe.

**Prérequis :** bon niveau de connaissance du russe.**Modalités d'évaluation :** contrôle continu et examen terminal.**TRADUCTION SPECIALISEE FRANCAIS-RUSSE, S8****Nom de l'enseignant : I. NESTERENKO.**

**Descriptif :** Le séminaire proposera, en alternance, les séances théoriques et les séances pratiques. Les cours théoriques aborderont les principales théories de la traduction littéraire et les grandes oppositions qui les parcourent (sourciste – ciblisme notamment). Les séances pratiques seront consacrées, d'une part à la comparaison des traductions déjà existantes et, d'autre part à l'entraînement et à la pratique de la traduction des passages d'auteurs français contemporains non traduits en russe.

**Prérequis :** bon niveau de connaissance du russe.**Modalités d'évaluation :** contrôle continu et examen semestriel. L'efficacité de ce séminaire repose sur l'assiduité des étudiants prise en compte pour l'évaluation en fin de parcours.**PRATIQUE DE LA LANGUE COMMERCIALE, S8 et S9****Nom de l'enseignant : N. SOUJAEFF.**

**Descriptif :** Le cours propose de développer les compétences linguistiques, à l'écrit comme à l'oral, dans un contexte professionnalisant. Le premier semestre sera consacré aux études de marché, abordées tant sur le plan théorique que pratique. Les apprenants se familiariseront ainsi avec le fonctionnement d'un institut d'études en revêtissant respectivement les rôles de chargés d'études et d'enquêteurs. Ils seront conduits à examiner les comportements et les préférences des consommateurs – élaborer un questionnaire, réaliser une étude de terrain et analyser ses résultats. Au second semestre, nous traiterons du langage publicitaire, pour apprendre à créer des messages valorisant un produit particulier – au choix – auprès des publics visés. Le cours suppose deux modalités de travail – individuel et en équipe –, requiert une grande autonomie des étudiants et demande un investissement

personnel important en dehors des séances.

**Prérequis :** Le cours est destiné aux étudiants ayant des connaissances solides en russe, diplômés d'une Licence LEA ou LLCER (niveaux B2 à C2 du CECRL). Il tient compte de la présence des publics issus de différents parcours linguistiques – russe langue étrangère, russe langue seconde et russe langue maternelle.

**Modalités d'évaluation :** CC : la moyenne de 3 notes / semestre (travail personnel évalué à trois étapes de sa réalisation, à l'écrit et à l'oral). CT : la note d'un projet personnel, présenté et rendu au dernier cours du semestre.

## INFORMATIONS PRATIQUES

### Inscriptions administratives

Ce cursus est commun à l'INALCO et à Paris 3.

Pour cette formation, l'inscription administrative se fait à l'Université Paris 3 – à la Scolarité – Bureau 7 (RdC) de l'Université Paris 3 (Censier), habilitée pour le cursus LEA.

Dès la possession de votre carte de scolarité de Censier, ne pas oublier de vous inscrire administrativement à l'INALCO (à la Scolarité – au Bureau des inscriptions administratives – 65 rue des Grands Moulins, PARIS 75013, qui vous délivrera votre carte de scolarité de l'INALCO). L'inscription dans notre établissement est gratuite.

Pour demander votre relevé de notes (entier) ou votre diplôme, quel que soit votre cursus, il faut vous renseigner auprès du secrétariat de Censier LEA Paris 3. À l'INALCO, le relevé de notes présente uniquement les résultats dans le domaine russe.

#### Attention !

Le cursus L1 L2 L3 de LEA ne permet pas de s'inscrire automatiquement en Licence LLCE de russe à l'INALCO. Pour l'inscription en Licence, il faut obtenir l'ensemble des Éléments Constitutifs du cursus LLCE de russe.

### Inscriptions pédagogiques

Ces inscriptions sont obligatoires.

Le choix des EC lors des inscriptions pédagogiques vaut pour une inscription aux examens ; cette inscription est valable pour l'année en cours (première et deuxième sessions). Elle est obligatoire.

Si vous êtes inscrit en licence LEA anglais/russe à Paris 3, veuillez envoyer un mail à [scolarite@inalco.fr](mailto:scolarite@inalco.fr) en joignant votre certificat de scolarité 2020 - 2021 de l'Université Paris 3. Un dossier vous sera retourné par mail afin de procéder à votre inscription.

**Aucune modification n'est acceptée après la date de clôture des inscriptions pédagogiques (consulter le site internet).**

Il appartient à l'étudiant de vérifier que son inscription lui permet de valider tous les enseignements nécessaires à l'obtention de son diplôme.

**Les dispenses ou éventuelles équivalences concernant les enseignements assurés à l'INALCO sont à demander au Département d'Études russes de l'INALCO.**

### Contrôle des connaissances

Chaque enseignant fixe lui-même les modalités du contrôle de connaissances de sa matière.

Il existe deux modes de contrôle des connaissances : le contrôle continu des connaissances (régime normal) et l'examen final. Certains cours sont en contrôle continu intégral.

#### Le contrôle continu des connaissances (CC)

Le contrôle continu est le régime des étudiants qui assistent régulièrement aux cours toute l'année.

Le contrôle continu est composé au minimum de deux épreuves par EC pour chaque semestre.

Les étudiants inscrits en contrôle continu passent donc toutes les épreuves (contrôles en classe, dossiers, partiels...).

La note d'une matière, pour la première session, est calculée à partir des épreuves de partiels, exposés

oraux, etc. et du dernier contrôle appelé contrôle final (écrit et/ou oral) selon les coefficients affectés par les enseignants.

### **L'examen final (EF)**

Il est choisi par les étudiants qui n'assistent pas, ou assistent de façon irrégulière aux cours et qui ne participent pas aux épreuves du contrôle continu. Ces étudiants passent uniquement les examens de la première session ou de la deuxième session.

L'ensemble de ces épreuves (écrit et oral) compte pour 100% de la note. En cas d'absence ou d'échec, les étudiants sont convoqués automatiquement pour la deuxième session.

Vous devrez opter pour un mode de contrôle des connaissances (contrôle continu ou examen final) et ce choix est définitif pour l'année en cours.

**Attention ! Chaque semestre comporte un contrôle final. Il y a donc deux examens finaux par année universitaire.**

### **Contrôle des connaissances pour les cours de langue en LEA**

Pour assurer une meilleure synchronisation des semestres entre les deux établissements partenaires du diplôme LEA, tous les enseignements de russe offerts en exclusivité aux étudiants de LEA suivent désormais le régime du **contrôle continu intégral (CCI)**.

Les cours concernés sont les suivants :

RULA101a Grammaire théorique et pratique

RULA101b Expression écrite et orale

RULB101a Grammaire théorique et pratique

RULB101b Expression écrite et orale

RULB102 Méthodologie du russe

RULA201a Grammaire théorique et pratique

RULA201b Expression écrite et orale

RULB201a Grammaire théorique et pratique

RULB201b Expression écrite et orale

RULA301a Grammaire théorique et pratique

RULA301b Expression écrite et orale

RULB301a Grammaire théorique et pratique

RULB301b Expression écrite et orale

RUSA401i Pratique de la langue commerciale

RUSB401i Pratique de la langue commerciale

La note obtenue est la note moyenne des contrôles et interrogations faits *en cours*, suivant les modalités annoncées par les enseignants. *Il n'est pas organisé de session 1 en dehors des cours.*

**Remarque importante** : un examen est obligatoirement organisé *lors de la treizième et dernière semaine de cours de chaque semestre à l'attention de tous les étudiants*. Ce dernier examen fournit en particulier *leur seule et unique note aux étudiants inscrits en contrôle final*.

La deuxième session d'examen (session dite « de rattrapage ») se déroule en même temps que la session de rattrapage des étudiants de l'INALCO.

### **Notation et transmission des notes**

La moyenne des notes des EC est faite à l'INALCO.

**L'INALCO transmet les notes des UE à Paris 3.**

**C'est Paris 3 qui effectue les calculs et attribue les diplômes.**

**L'INALCO ne peut délivrer des attestations de résultats que pour les enseignements dont il a la charge.**

**Sites Internet utiles**

- INALCO : <http://www.inalco.fr/departement/etudes-russes>
  - emplois du temps, brochure, calendrier des examens, règlement des examens
  - SUPPORTS DE COURS EN LIGNE (polycopiés) accès sur mot de passe donné en cours
- Ministère de l'Éducation Nationale : [www.education.gouv.fr](http://www.education.gouv.fr)

**N'oubliez pas de consulter la brochure générale *INALCO*  
pour tous les renseignements pratiques et administratifs**  
<http://www.inalco.fr/sites/default/files/asset/document/>

**L'EMPLOI DU TEMPS DÉFINITIF AVEC LES SALLES SERA  
AFFICHÉ À L'INALCO ET DISPONIBLE SUR INTERNET**  
<http://www.inalco.fr/formations/departements-filieres-sections/etudes-russes/informations-departement/organisation>